



Sessão de Música, Linguística e Literatura  
Dia 03/07/13 – 13h30 às 18h30  
Unila-PTI - Bloco 09 – Espaço 03 – Sala 03

# Aproximaciones teóricas al bilingüismo y su aplicación en la literatura

**Izabela Fernandes de Souza\***

Universidade Federal da Integração Latino-Americana  
Letras, Artes e Mediação Cultural  
E-mail: izabela.souza@unila.edu.br

**Bruno López Petzoldt**

Universidade Federal da Integração Latino-Americana  
Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História  
E-mail: bruno.lopez@unila.edu.br

**Mário Ramão Villalva Filho**

Universidade Federal da Integração Latino-Americana  
Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e História  
E-mail: mario.villalva@unila.edu.br

## RESUMO

Este projeto compreende uma análise sobre as dimensões nas quais se manifestam o bilinguismo e a narrativa hispano-guarani, dentro do ambiente paraguaio. A pergunta inicial se baseia em como esta convergência conflitiva, variada, simbólica, política e etc., se articula nas circunstâncias bilíngues. Assim problematizamos este ambiente em diglossia, levantando quais são os desafios e seus aspectos. Através de um percorrido histórico submergimos na composição do imaginário paraguaio. Averiguando quais são os processos, características nacionais, os conflitos e intervenções históricas que fomentam a dimensão sociocultural dessa nação. Atentando às raízes culturais que advém do guarani e se expressam na voz paraguaia. Sistematizamos elementos e estruturas estéticas, que em nossa hipótese, reflete uma antiga resistência cultural de mais profunda dimensão. Levando em conta que existe uma tendência em compreender o bilinguismo como uma questão linguística, utilizamos como base e referência as ferramentas dessa ciência. Porém nosso objetivo é potencializar as dimensões extralinguísticas. Uma vez que ao falar de bilinguismo nos vinculamos também a dimensões históricas, socioculturais, políticas, antropológicas, poéticas e estéticas. Pela metodologia da transcrição, analisamos trechos da televisão paraguaia, detendo-nos em especial, aos momentos de câmbio linguístico em que através do sujeito identificamos um sentimento coletivo. Há uma voz contemporânea que remete a questões e problemas mais profundos. Dentro de uma dimensão estética, histórica, cultural que relativiza o discurso dito em espanhol, que coloca em evidências fatores culturais, perspectivas e léxicos que diz respeito ao guarani. Por via desses trechos denotamos uma cultura oral que desconfia da escrita, são mundos diferentes que se atritam em varias direções, movimentos somáticos de significados que compõe as perspectivas semânticas dos paraguaios. Ao fim queremos adentrar nas possibilidades artísticas que, ao apropriar-se e refletir este fenômeno a literatura e as linguagens artísticas potencializam. Dessa forma como andamento compreendemos que o bilinguismo possui um potencial estético e criativo capaz de configurar um personagem, uma paisagem linguística, uma narrativa, uma função poética, que compõe e potencializa as cadeias expressivas da língua

---

\*bolsista de Iniciação Científica PROBIC/CNPq

e das linguagens artísticas. Ressaltando que em virtude da falta de material que deveria ser oferecido ao projeto, buscamos alternativas para encaminhar nossa investigação, criando assim hipóteses já citadas, que serão por memorizadas nas seguintes análises.

**Palavras-chave:** *Bilinguismo, Narrativas, Desafios, Convergências, Estética.*